

2. Мифтахова Р. Г., Морозкина Е. А. Машинный перевод. Нейроперевод // Вестник Башкирского университета. – 2019. – Т. 24. – №2. С. 497 – 500.

3. Белобородова Е. А., Бодулева А.Р. Преимущества и недостатки машинного перевода // Инновационная наука. – 2016. – №9. С. 224 – 226.

4. Блейк, Оливи. Шестерка Атласа [Электронный ресурс]. – URL: <https://chitat-online.org/str/shesterka-atlasa-olivi-bleyk> (дата обращения: 01.04.2024).

5. Olivie Blake The Atlas Six (The Atlas 1) [Electronic Resource]. – URL: <https://readfreenovel.com/all/11119> (дата обращения: 01.04.2024).

УДК 81.25

Зейналова Л.Э.,

Научный руководитель: Юрьева Е.А.,

кандидат филологических наук

Москва, Россия

Российский государственный социальный университет

leyla25071999@gmail.com

СПЕЦИАЛЬНЫЕ ТЕКСТЫ МЕДИЦИНСКОЙ НАПРАВЛЕННОСТИ КАК ОБЪЕКТ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

Аннотация: *В статье рассматриваются особенности перевода специальных текстов медицинской направленности. Особое внимание уделено проблемам, возникающим у переводчика при переводе медицинских текстов. Особое внимание в работе уделяется описанию аббревиатур, «ложных друзей переводчика», эпонимов и способам их перевода.*

Ключевые слова: *специальный текст, медицинский перевод, аббревиатуры, «ложные друзья переводчика», эпоним.*

Zeynalova L.E.

Scientific supervisor: Yuryeva E.A.,

Ph.D. in Philology

Moscow, Russia

Russian State Social University (RSSU)

leyla25071999@gmail.com

SPECIALIZED MEDICAL TEXTS AS OBJECTS OF TRANSLATOR'S ACTIVITY

Abstract: *The article examines the peculiarities of translating specialized medical texts. Special attention is given to the challenges faced by translators when translating medical texts. The paper focuses on the description of abbreviations, "false friends" of translators, eponyms, and methods of translating them.*

Keywords: *specialized text, medical translation, abbreviations, "false friends" of translators, eponym.*

Перевод специальных текстов медицинской направленности является одним из самых сложных видов перевода, который требует ответственный подход, потому что напрямую связан с жизнью и здоровьем человека. Исходя из этого, переводчику необходимо не только владеть языком на высоком уровне, но и иметь общее понимание сущности медицинских терминов и процессов. Более того, необходимо отметить, что медицинский перевод становится все более и более востребованным в связи с ускоренным развитием медицины как науки. В статье М.В. Шириняна и С.В. Шустова указываются особенности перевода медицинских текстов и отмечается, что «в современном мире наблюдается активное сотрудничество и международный обмен опытом в сфере медицины и здравоохранения», в связи с этим возникает необходимость в выполнении качественного, адекватного перевода специальных текстов медицинской направленности [Ширинян, Шустова 2018, 27].

Переводоведы выделяют распространённые проблемы перевода медицинских текстов. Выделим основные проблемы перевода специальных текстов медицинской направленности, с которыми переводчику необходимо решить при переводе любых медицинских документов, можно указать следующие:

- 1) терминологические проблемы;
- 2) трудности перевода аббревиатур;
- 3) трудности перевода эпонимов.

Необходимо рассмотреть виды специального перевода медицинских текстов. Медицинский перевод подразделяется на устный и письменный. При этом устный перевод представлен профессиональным и полупрофессиональным языками общения. При профессиональном переводе используются определённые лексические единицы и синтаксические конструкции, которые характерны как для устного вида перевода, так и для письменного медицинского перевода. К профессиональному уровню стоит отнести язык конференции, презентации и докладов. К полупрофессиональному уровню необходимо отнести язык общения врача с пациентом, в котором прослеживается неэффективность коммуникации, потому что пациент не владеет определённой медицинской терминологией.

Письменный перевод можно подразделить на перевод медицинской документации, а именно: истории болезни пациентов, медицинских справок, рецептов, медицинских карт, направлений и т.д. Также к письменному переводу относится перевод научных медицинских исследований, а именно статей, рецензий, учебных пособий, отчётов и т.д.

В специальные тексты медицинской направленности входят следующие:

- истории болезней пациентов, заключения и справки, выдаваемые докторами;
- документация на медицинское оборудование и препараты;
- инструкции по применению лекарственных препаратов;
- лицензии фармацевтических препаратов и оборудования;
- научные статьи, тексты докладов и презентаций на мероприятиях медицинской тематики.

При переводе специальных текстов медицинской направленности необходимо учитывать такие особенности, как синонимия терминов, специализированная медицинская терминология, медицинские аббревиатуры и сокращения. В медицинском тексте преобладают латинские и греческие терминологии. В современном медицинском тексте используется греко-латинская терминология. Необходимо привести пример: префикс «hypo»

означает «под». В медицинском языке есть такое словосочетание «*hypodermis injection*», мы можем догадаться о значении словосочетания благодаря приставке «*hypo*», которая означает «под», слово «*dermis*» от латинского означает «кожа». Таким образом, словосочетание «*hypodermis injection*» можно перевести как «*подкожная инъекция*».

По мнению исследователей М.В. Шириняна и С.В. Шустова медицинские аббревиатуры и сокращения являются важной группой лексики, вызывающей трудности при переводе медицинских текстов у переводчиков. Мы можем встретить аббревиатуры в названиях заболеваний, процедур, симптомов, медикаментов и методов диагностики. Более того, аббревиатуры используются в названиях медицинских учреждений, организаций и должностей. При этом необходимо учитывать особенностей перевода:

- перевод медицинских сокращений в названиях болезней и симптомов:

CAD – coronary artery disease «ишемическая болезнь сердца (ИБС)».

HIV – human immunodeficiency virus «вирус иммунодефицита человека (ВИЧ)».

NSAID – nonsteroidal antiinflammatory drug «нестероидное противовоспалительное средство (НПВС) [Сухарева, Черникова 2014, 59].

- перевод названий медицинских организаций и учреждений:

MHN – Managed Health Network (часть крупной медицинской организации США *Health Net Company*).

ABMI – American Bariatric Medicine Institute (медицинское учреждение США, специализирующееся на борьбе с лишним весом) [Сухарева, Черникова 2014, 72].

При переводе специальных текстов медицинской направленности необходимо акцентировать внимание на «ложных друзьях» переводчика. «Ложные друзья переводчика» или межъязыковые омонимы — это слова, похожие по произношению и по написанию в обоих языках, но с разными значениями. Приведем примеры «ложных друзей» в медицинской сфере.

agitation ‘возбуждение’, *agonize* ‘мучиться, страдать, испытывать боль’, *agony* ‘мучение, страдание’, *attack* ‘приступ’, *corpse* ‘труп’, *examination*

‘обследование’, руки ‘лекарственное растение, целебная трава’, *hernia* ‘грыжа’, *hospital* ‘больница’, *intoxication* ‘опьянение’, *liver* ‘печень’, *matron* ‘старшая медсестра’, *medicine* ‘лекарство, медикамент’, *palm* ‘ладонь’, *physician* ‘врач’, *spectacles* ‘очки’, *stroke* ‘инсульт’, *drug* ‘лекарство’.

Одна из проблем перевода специальных текстов медицинского направления является трудность переводов эпонимов. Эпонимы — это имена собственные, ставшие именами нарицательными в той или иной сфере. Эпоним часто используется в названиях болезней, различных патологических состояний, препаратов, методов, которые были названы по имени человека, который открыл или изобрёл. Например, *Sinus Highbury* = Гайморова пазуха (нещера) = (*sinus maxillaris*) — верхнечелюстная пазуха. Впервые описал это терминологическое словосочетание Гаймор Натаниэль- английский врач и анатом.

Таким образом, из вышеуказанного следует отметить, что перевод специальных текстов медицинской направленности занимает особое место среди других видов специального перевода, так как имеет прямое отношение к человеку, к его жизни и здоровью. Медицинский перевод становится более востребованным и важным в связи с развитием медицины как науки. Специфика научных медицинских текстов предназначена для узкого круга лиц в области медицины. Медицинские тексты характеризуются строгим, однообразным стилем, они лишены какой-либо эмоциональной окраски из-за использования медицинских терминологии и сокращений. Основной проблемой перевода текстов медицинской направленности является перевод специальной медицинской лексики. Самую обширную группу, которую составляют сокращения. Далее по сложности перевода, выделяют «ложные друзья переводчика» и эпонимы. Отсюда следует, что перевод медицинских текстов является как один из самых сложных видов специального перевода.

Список использованной литературы:

1. Раренко, М. Б. Особенности медицинского перевода / М. Б. Раренко

Социальные и гуманитарные науки. Отечественная и зарубежная литература.
Серия 6: Языкознание. Реферативный журнал. – 2020 – № 3. С. 48-61.

2. Сухарева Е.Е., Черникова Н.С. Проблемы перевода медицинского дискурса в контексте социального перевода // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2014. – № 4. С. 115–120.

3. Ширинян М.В., Шустова С.В. Трудности медицинского перевода и способы их преодоления при обучении студентов неязыковых вузов // Язык и культура. – 2018. – № 43. С. 295–316.

4. Шуравина Л. С. Медицинский дискурс как тип институционального дискурса // Вестник Чел ГУ. 2013. № 37 (328). С. 65–67.

5. Словарь «Мультитран». URL: [https://www. multitran.com](https://www.multitran.com)

6. Difference between. URL: <https://www.thedb.ru>

УДК 821.111

Котелевская А. Р., Галченко М. А.

Научный руководитель: Малащенко Е.А.,

кандидат педагогических наук, доцент

Минск, Республика Беларусь

Белорусский государственный экономический университет

lina.kotelevskaya@gmail.com,

mariaystn@gmail.com

**СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ СТРАТЕГИЙ ПЕРЕВОДА ДЛЯ
ПЕРЕДАЧИ ЭМОЦИОНАЛЬНОЙ ОКРАСКИ И КУЛЬТУРНОГО КОДА
ОРИГИНАЛА НА МАТЕРИАЛЕ СОНЕТОВ ШЕКСПИРА**

Аннотация: *В статье проводится сравнительный анализ различных переводов, основанный на выделенных критериях, включая эмоциональную семантику, культурные особенности и структурные элементы сонетов Шекспира. Результаты исследования позволяют оценить эффективность различных стратегий перевода и их влияние на передачу смысла и эмоционального заряда оригинала, что может быть ценным в развитии методов литературного перевода и культурного диалога.*